

Una visió simplificada del procés de traducció

04/2010 - Traducció i Interpretació.

#Anna Gil Bardají, doctora en Traducció i Estudis Culturals, ha realitzat una anàlisi dels estudis fets sobre els operadors del procés de traducció. Segons la investigadora, existeix una confusa terminologia que dificulta l'estudi en traducció a nivell holístic, i proposa una classificació innovadora dels operadors del procés de traducció, simplificant la manera d'abordar-ho desde dues perspectives diferents: la terminologia i el concepte.



La nostra ment utilitza "caselles" per ordenar les operacions que fem quan traduïm.
Imatge: www.globalvoice.es

L'objectiu d'aquest article és reunir, analitzar i classificar diversos estudis sobre les operacions realitzades per un traductor durant el procés de transferència d'un idioma a un altre. En l'àmbit de la teoria de la traducció, aquestes operacions han estat investigades des d'una àmplia gamma de perspectives i s'han assignat una multitud d'etiquetes, entre les quals tenim procediments, tècniques, estratègies, processos, mètodes, etc. En aquest article em refereixo a ells sota el nom genèric de "operadors del procés de traducció".

L'ús confús de terminologia i conceptes ha animat a la fragmentació d'una branca de la investigació de traducció que resulta ser més homogènia del que pot semblar a primera vista. Des de fa algun temps hi ha hagut una tendència a separar els procediments d'estilística comparada de les estratègies estudiades en el camp de la psicolingüística quan, en realitat, com jo ho veig, estem parlant de parts d'una mateixa realitat, és a dir, de les operacions realitzades pel traductor al traduir.

La primera part del meu article es basa i analitza l'aclaparant profusió de termes i conceptes que es refereixen als operadors del procés de traducció, basat en els conceptes més utilitzats per molts acadèmics. A la segona part, he presentat una proposta per a la classificació d'aquests operadors a partir de dues perspectives diferents: la terminologia i el concepte.

Anna Gil Bardají

Departament de Traducció i d'Interpretació



"Procedures, techniques, strategies: translation process operators" Gil-Bardají, Anna. PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATOLOGY, 17 (3): 161-173 2009.